

Методические указания по освоению дисциплины
Б1.В.ДВ.01.02 Лексические аспекты перевода
Направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»
Профиль подготовки Перевод и переводоведение

1. Цель освоения дисциплины: формирование у студентов базовых навыков и умений перевода с учетом адекватного использования лексических систем родного и иностранного языка.

2. Цель методических рекомендаций: обеспечить обучающемуся оптимальную организацию процесса освоения дисциплины.

Процесс освоения дисциплины включает посещение лекций, практических занятий по расписанию, самостоятельную работу обучающегося, а также прохождение текущего контроля знаний и промежуточной аттестации (сдача зачета и экзамена).

3. Методические указания по выполнению самостоятельной работы

Основной целью курса является овладение студентами основами письменного и устного перевода с иностранного на русский язык и с русского на иностранный и формирование необходимой для профессиональной деятельности переводческой компетенции в рамках владения иностранным языком, что предполагает общекультурное обогащение будущих специалистов и воспитание личности, готовой к международному общению и профессиональному сотрудничеству для реализации своих профессиональных и личностных потребностей.

Задачи курса:

- Приоритетной задачей курса является полный письменный перевод с иностранного языка на русский текстов общеэкономической и профессионально ориентированной тематики;
- Умение адекватно передать коммуникативно-функциональное содержание исходного материала равноценными средствами переводящего языка;
- Уметь выбрать из множества перефразирующих друг друга высказываний переводческое решение, наиболее приемлемое с точки зрения нормативных, стилистических и узуальных параметров высказывания.

Курс перевода способствует более глубокому изучению структуры и выразительных средств как иностранного, так и русского языков, обогащению словарного и фразеологического запаса студентов при работе с официально-деловыми, газетно-публицистическими и экономическими текстами профессиональной направленности.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

В качестве оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины используются переводческие упражнения и тесты. Лексические проблемы перевода вызывают необходимость в упражнениях по преодолению трудностей, связанных как с формами и структурами иностранного языка, имеющими соответствия в языке перевода, так и безэквивалентными формами и структурами.

Примерные формулировки заданий к такого рода упражнениям сводятся к следующим:

1. Укажите, какие из предложений могут быть переведены дословно.
2. Проанализируйте приведенные переводы. Укажите причины изменения структуры предложений.
3. Переведите на русский язык, используя прием изменения структуры предложения.
4. Укажите, какими способами можно передать при переводе метафорических единиц в следующих предложениях.
5. Переведите следующие предложения, обращая внимание на...

6. Укажите, какими средствами можно передать значение ... в следующих предложениях.

7. Переведите на русский язык предложенный текст.

Сопоставление конструкций предложений в русском и английском языках с последующей интерпретацией речевого материала также способствует формированию переводческой компетенции.

Interpret the following.

It's quite usual for children from the middle and upper classes in Britain to follow an educational career, for they usually have full-time schooling and have no trouble entering university or polytechnic.

11-plus practices were more than once criticized and condemned, for it does not seem right for children to be labelled as non-academic types so early in life.

Чувствовалось, что он разочарован.

Some sentences are best and easiest translated antonymically:

These subjects for the most part are no longer extracurricular. Эти предметы теперь большей частью включаются в учебные планы.

That is especially true of sentences with double negation such as:

The task didn't seem impossible to achieve. Задача казалась достижимой.

Understatement being so typically English, double negation of this type is frequent practice.

Interpret the following giving an antonymic version.

Children who are regarded to be 'non-grammar' types *often prove to be not incapable* of passing GCE examinations.

Not unduly, there is a great emphasis on mathematics and physics in secondary schools.

With so many people with degrees out of work, he was *not unduly concerned* about his future.

Interpret the following using an antonymic version.

Насколько я понимаю, *вполне возможно*, чтобы окончивший колледж остался без работы.

Вполне естественно, *что прогуливая занятия и игнорируя требования преподавателей*, вы провалитесь на экзамене.

У него *было достаточно оснований* беспокоиться о будущем сына.

Compare the construction of the Russian sentence and its translation in English:

Чувствовалось, что он разочарован.

You could see (sense, feel) that he was disappointed.

То же явление можно наблюдать при несколько иных обстоятельствах.

The same phenomenon is to be observed under somewhat different circumstances.

Об этом часто случается читать.

One often happens to read about it.

Interpret the following.

"There is a feeling of intense enjoyment of life in all Hemingway's works."

"Oh, yes, he had a zest for life as big as his genius."

"В авторе книги по истории Возрождения сразу же чувствуется знаток искусства, правда?"

"Да. Кстати, мне приходилось читать его очерки по искусству".

Interpret the following. Mind that comparative constructions with *as + adjective (or adverb) + as + any, anything, anybody, etc.* serve to identify rather than to compare; e.g.: They looked as startled as any two men could. Оба человека выглядели страшно испуганными.

That is, unless there is a clear identification to the contrary: The boy was as smart as any boy of his age or smarter. Мальчик был не глупее, а, может быть, умнее своих сверстников. It is an immensely readable book as brilliant and amusing as anything I've ever read. It's a cozy little place, and I'm sure you will be able to rest there as well as anywhere. The weather was glorious, the country-side as lovely as any she had seen.

Тесты (Multiple Choice)

1. Одно из закономерных соответствий, к которому прибегает переводчик, когда для точной передачи мысли приходится оторваться от буквы подлинника, от словарных соответствий и искать решение задачи исходя из целого = (А) абзачно-фразовый перевод, (Б) приблизительный перевод, (В) адекватная замена, (Г) адекватный перевод, (Д) ассоциативная замена.
 2. Лицо, владеющее двумя языками = (А) полиглот, (Б) переводчик, (В) лингвист, (Г) билингв, (Д) филолог.
 3. Механическая подстановка слов языка перевода вместо слов исходного языка = (А) дословный перевод, (Б) адекватный перевод, (В) эквивалентный перевод, (Г) точный перевод, (Д) документальный перевод.
 4. Лицо, от которого исходит сообщение. Коммуникант, передающий информацию = (А) источник, (Б) оригинал, (В) автор, (Г) выступающий, (Д) заказчик.
 5. Язык, с которого осуществляется перевод = (А) язык-этимон, (Б) иностранный язык, (В) оригинал, (Г) исходный язык, (Д) язык-посредник.
 6. Один из участников коммуникации: источник или адресат, а также переводчик. Лицо, принимающее участие в передаче или приеме информации = (А) делегат, (Б) участник конференции, (В) официальное лицо, (Г) билингв, (Д) коммуникант.
 7. Умение одновременно совершать две важнейшие операции перевода: восприятие исходного текста и оформление перевода = (А) навык обратного перевода, (Б) навык трансформации исходного текста, (В) навык синхронизации слуховой рецепции и реси, (Г) навык переключения, (Д) навык записи в последовательном переводе.
 8. Перевод текста на язык оригинала = (А) обратный перевод, (Б) верификация адекватности выполненного перевода, (В) перевод с родного языка переводчика на иностранный, (Г) адаптация, (Д) авторизация перевода художественного произведения.
 9. Исходный текст в переводе (как правило, в письменном). Текст, с которого осуществляется перевод = (А) авторский текст или выступление, (Б) оригинал, (В) исходный документ, (Г) письменный текст официального заявления, (Д) подлинник.
 10. Деление текста на речевые сегменты, основывающееся на принципе сохранения непрерывности речевой цепочки при следовании управляемого компонента за управляющим словом и учитывающее некоторые исключения. Позволяет определить информативность текста и составляет основу одного из методов письменного перевода = (А) сегментация текста, (Б) прагматическая адаптация, (В) речевая компрессия, (Г) описательный прием, (Д) реконструирование.
 11. Основа большинства приемов перевода. Заключается в изменении формальных или семантических компонентов исходного текста при сохранении информации, предназначенной для передачи = (А) трансформация, (Б) компрессия, (В) адекватная замена, (Г) стилистическая модификация, (Д) вероятностное прогнозирование.
- Итоговая аттестация включает собеседование по вопросам, охватывающим различные аспекты перевода и перевод предложений с комментариями.

Программа зачета

Структура и содержание зачета.

Цель и задачи зачета по д/в «Лексический аспект перевода». Целью зачета является выявление степени сформированности базовой профессиональной компетентности предметным содержанием дисциплины. Основными задачами зачета являются проверка:

- сформированности необходимой лингвистической базы знаний по переводу;
- наличия теоретических и практических знаний и умений анализа языковых фактов с точки зрения переводческой деятельности с учетом будущей профессии.

Критерии оценки

При выставлении баллов преподаватель руководствуется критериями оценки, изложенными в «Положении о балльно-рейтинговой системе знаний студентов СахГУ». Перевод баллов в оценки по пятибалльной системе осуществляется также в соответствии с рекомендациями данного положения:

менее 52 % - неудовлетворительно

52 % и более – удовлетворительно

70 % и более – хорошо

85 % и более – отлично

Вопросы к зачету

Что такое дословный перевод?

Что понимается под смысловым центром высказывания?

Где в русском предложении может находиться слово, которое в английском обычном повествовательном предложении выражает новую информацию?

Какие задачи стоят перед переводчиком при переводе фразеологических единиц?

Какими правилами должны руководствоваться при переводе фразеологизмов?

Образные выражения и способы их перевода.

Дайте определение «фразеологической единицы».

Назовите правила применения лексико-семантических трансформаций.

Какие лексические приемы перевода вы знаете?

Предложения на перевод с комментариями

1. He had to keep a sharp eye on his sister for the sake of her.
2. The woman obviously had the gift of second sight, whatever it might be.
3. It was still not unheard of her for an angry parent to cut off his son with a shilling.
4. If you haven't been born under a lucky star you just have to work all the harder to get what you want.
5. Oh, by the way, if you want a bath, take one. There isn't a Peeping Tom on the place.
6. I thought it my duty to warn you, but I'm prepared to take the rough and the smooth.
7. Spring has been playing Box and Cox with winter for months past.
8. And there were three young couples in camp, also a Darby and Joan.
9. You can't stand an Uncle Tom when your people are fighting for their rights.
10. It looks like we have got another John Doe in this case.
11. According to Michael, they must take it by the short hairs, or they might as well put up the shutters.
12. In short, gentlemen, I come to you bearing an olive branch.
13. She put her head in the lion's mouth by going to Africa alone.
14. The justice court didn't allow that gang of thieves to make a monkey out of the police force.
15. He swans around doing nothing while his wife works.

Составители:

Зав.кафедрой английской филологии
и переводоведения

Т.Р. Шаповалова